M02056

ACORD,
încheiat prin schimb de scrisori, între Guvernul Republicii Moldova şi Entitatea Naţiunilor Unite pentru egalitatea de gen şi emanciparea femeilor (UN Women) privind aplicarea mutatis mutandis a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova şi Programul Naţiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD), încheiat la 2 octombrie 1992 şi amendat la 2 iulie 1997, în privinţa Entităţii Naţiunilor Unite pentru egalitatea de gen şi emanciparea femeilor (UN Women)

TRADUCERE OFICIALĂ

Traducere din limba engleză în limba română

11 octombrie 2024

Excelenţă,

Am onoarea de a mă referi la prezenţa şi operaţiunile UN Women, Entitatea Naţiunilor Unite pentru egalitatea de gen şi emanciparea femeilor, înfiinţată în temeiul Rezoluţiei 64/289 a Adunării Generale din 2 iulie 2010. Prin această rezoluţie, Adunarea Generală a decis, printre altele, să transfere mandatele, funcţiile şi activele Fondului ONU de Dezvoltare pentru Femei (UNIFEM) către UN Women.

În consecinţă, prin prezenta scrisoare, doresc să propun ca Acordul Standard de Bază pentru Asistenţă („SBAA") încheiat între Guvernul Dvs. şi Programul Naţiunilor Unite pentru Dezvoltare, care a intrat în vigoare la 2 octombrie 1992, să se aplice *mutatis mutandis* UN Women, sediilor, proprietăţilor şi activelor sale, precum şi personalului său din Republica Moldova.

În continuare propun ca, la recepţionarea acceptului Dvs. în scris cu propunerea de mai sus, prezentul schimb de scrisori să constituie un Acord între Guvernul Dvs. şi UN Women, de la data răspunsului Dvs.

Aş aprecia foarte mult confirmarea promptă din partea Excelenţei Voastre a acestor aranjamente.

Excelenţă, vă rog să primiţi expresia înaltei mele consideraţii.

/Semnătura/
Sima Bahous
Subsecretar general şi Director executiv

Excelenţa Sa
Dl. Mihai Popşoi
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Moldova

cc: Dna Yesim Oruc, Coordonatoare rezidentă a Organizaţiei Naţiunilor Unite în Republica Moldova
Dna Daniela Gasparikova, Reprezentantă rezidentă PNUD în Republica Moldova.

220 East 42nd St, 20th Floor, New York, NY 10017
T: +1 646-781-4400 F: + 1 646-781-4693 www.unwomen.org

Traducere din limba engleză în limba română

/Stema Republicii Moldova/

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Chișinău, 21 februarie 2025

Excelența Voastră,

Am onoarea de a confirma recepționarea scrisorii Dvs. din 11 octombrie 2024, care prevede următoarele:

„Excelență,

Am onoarea de a mă referi la prezența și operațiunile UN Women, Entitatea Națiunilor Unite pentru egalitatea de gen și emanciparea femeilor, înființată în temeiul Rezoluției 64/289 a Adunării Generale din 2 iulie 2010. Prin această rezoluție, Adunarea Generală a decis, printre altele, să transfere mandatele, funcțiile și activele Fondului ONU de Dezvoltare pentru Femei (UNIFEM) către UN Women.

În consecință, prin prezenta scrisoare, doresc să propun ca Acordul Standard de Bază pentru Asistență („SBAA") încheiat între Guvernul Dvs. și Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare, care a intrat în vigoare la 2 octombrie 1992, să se aplice mutatis mutandis UN Women, sediilor, proprietăților și activelor sale, precum și personalului său din Republica Moldova.

În continuare propun ca, la recepționarea acceptului Dvs. în scris cu propunerea de mai sus, prezentul schimb de scrisori să constituie un Acord între Guvernul Dvs. și UN Women, de la data răspunsului Dvs.

Aș aprecia foarte mult confirmarea promptă din partea Excelenței Voastre a acestor aranjamente.

Excelență, vă rog să primiți expresia înaltei mele considerații."

Prin urmare, în numele Guvernului Republicii Moldova, am onoarea de a confirma că scrisoarea Dvs., împreună cu prezenta notă de răspuns din partea Ministerului Afacerilor Externe, vor constitui un Acord încheiat prin schimb de scrisori privind aplicarea, *mutatis mutandis*, a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Programul Națiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD), încheiat la 2 octombrie 1992 și amendat la 2 iulie 1997, în privința Entității Națiunilor Unite pentru egalitatea de gen și emanciparea femeilor (UN Women) și personalului său din Republica Moldova, cu excepția Articolelor V și VI din Acordul PNUD.

Prezentul Acord intră în vigoare la data notificării Entității Națiunilor Unite pentru egalitatea de gen și emanciparea femeilor de către Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia. Până la îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea sa în vigoare, Acordul încheiat prin schimb de scrisori se aplică cu titlu provizoriu de la data scrisorii de față.

Profit de această ocazie pentru a transmite Excelenței Voastre asigurările celei mai înalte considerații.

Cu sinceritate,

Mihail POPŞOI, */Semnătura/*

Viceprim-ministru,

Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Moldova

E.S. Dna Sima BAHOUS, Subsecretar general şi
Director executiv al UN Women

Traducerea acestui document a fost efectuată la Biroul de traduceri „LINGVISTICA" de către ***Zasadnîi Maria,*** *traducător autorizat (engleză), la data de 23.05.2025. Traducătorul este prevenit cu privire la răspunderea pe care o va purta conform art. 312, 315 Codul Penal al Republicii Moldova.*

Limba ENGLEZĂ / FRANCEZĂ
ZASADNII MARIA
Traducător Autorizat

The translation of this document was performed at the Bureau of Translations "LINGVISTICA" by ***Zasadnii Maria,*** *sworn translator (English) on 23.05.2025. The translator is warned about the responsibility that she will bear according to the art. 312, 315 of the Criminal Code of the Republic of Moldova.*

Republica Moldova
Biroul de traduceri „LINGVISTICA" SRL
Adresa: mun. Chișinău, str. V. Alecsandri 1, oficiul 803;
Tel: +373 22 281-777; +373 68 281-777

The translation of this document
was performed at "LINGVISTICA" LLC Translations Office
Chisinau municipality, 1 V. Alecsandri Street, office 803
Phone number: +373 22 281-777; +373 68 281-777

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului, încheiat prin schimb de scrisori, între Guvernul Republicii Moldova şi Entitatea Naţiunilor Unite pentru egalitatea de gen şi emanciparea femeilor (UN Women) privind aplicarea mutatis mutandis a Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova şi Programul Naţiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD), încheiat la 2 octombrie 1992 şi amendat la 2 iulie 1997, în privinţa Entităţii Naţiunilor Unite pentru egalitatea de gen şi emanciparea femeilor (UN Women), originalul fiind depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CEBUC,
Şef al Direcţiei Drept Internaţional a
Ministerului Afacerilor Externe